

1 - Shiro and Yuri

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] OS

EPISODE 1:

SHIRO AND YURI

[00:29] ---

So, this is...

[00:31] ---

the past?

[00:49] ---

Since when has he been behind me?

[00:54] ---

He's the future Father Shiro Fujimoto.

[00:57] ---

Mephisto? You followed me?

[00:59] ---

No.

[01:01] ---

I am myself from 40 years before your time.

[01:06] ---

You're kidding, right?

You look practically the same as you do now.

[01:09] ---

A demon's vessel never ages
even if it deteriorates.

[01:14] ---

Not to mention...

[01:15] ---

I am the King of Time!

[01:18] ---

My physical body may change
but not so my identity.

[01:22] ---

No matter which period of time
you may venture to.

[01:26] ---

Therefore, I will guide you in my spare time.

[01:30] ---

This particular journey...

[01:32] ---

will end in tragedy,
and you would do well not to forget that.

[01:39] ---

Right.

[01:46] ---

Where are we?

[01:47] ---

Neither the time nor the place
is all that different.

[01:50] ---

This is the northern district
of True Cross Academy Town.

[01:53] ---

The low-rent area.

[01:57] ---

Forty years ago, it was full of ruins,

[01:59] ---

and it was a dangerous area
populated by the homeless and criminals.

[02:06] ---

Yuri!

[02:08] ---

Don't roam around this place
late at night!

[02:11] ---

It's dinner time!

[02:12] ---

Okay!

[02:14] ---

Yuri?

[02:23] ---

No way!

[02:30] ---

She will become Yuri Egin later on.

[02:33] ---

She's your and Mr. Okumura's mother.

[02:35] ---

I-I knew it!

[02:37] ---

By the way, please try not to get involved
with people from the past.

[02:43] ---

Not that it would cause a time paradox,
but it would lead to confusion.

[02:48] ---

Not sure what you mean,
but I'm not supposed to meddle, right? Gotcha.

[02:54] ---

All right, then.

[02:57] ---

You mustn't wander around outside
too much after dark, Yuri.

[03:00] ---

She's right. There are tons
of dangerous scoundrels out there.

[03:04] ---

Don't come running to me if you get
your eyeballs gouged out like Obaba.

[03:10] ---

Well, I happen to like it fine!

[03:12] ---

Makes me look cool, like a pirate!

[03:19] ---

This is no laughing matter!

[03:22] ---

Humans wouldn't be so bad.

[03:24] ---

But there are dreadful creatures
that crawl out from the dark.

[03:29] ---

You and Obaba both used to be exorcists, right?

[03:33] ---

I'm not afraid of monsters, okay?

[03:36] ---

Yuri, monsters are scarier than humans!

[03:40] ---

Because monsters
are what human souls show us!

[03:43] ---

No problem!

[03:44] ---

The other day, I saw a blue fireball,
and it didn't scare me at all!

[03:50] ---

A blue... fireball?

[03:52] ---

Ah...

[03:54] ---

Well, that would've been a rinka!

[03:57] ---

Rinka?

[03:58] ---

Ominous flames that are seen
all over the world.

[04:01] ---

Some call them "the Souls of the Dead,"
others call them "Hellfire."

[04:06] ---

They're a mystery.

[04:07] ---

How dreadful.

[04:09] ---

Some even say that they're Goblins,
fairies or foxes, temporarily disguised.

[04:14] ---

Oh, really?

[04:16] ---

How wonderful!

[04:17] ---

I want to be friends with them!

[04:19] ---

Obaba!

[04:21] ---

I wish you wouldn't talk
about stuff like that!

[04:23] ---

You'll turn her into an oddball!

[04:26] ---

Being an oddball is more fun!

[04:34] ---

We're going to have to send her
to school soon.

[04:38] ---

It went by so fast, didn't it?

[04:40] OS

A GHOST'S EXTREME
THICK PANCAKES

[04:41] ---

The day you brought her back
as a newborn from the junkyard...

[04:45] ---

I just didn't know what to think!

[04:49] ---

Yeah.

[04:51] ---

Oku, you still have
your exorcist's license, don't you?

[04:56] ---

Why don't you go back to work?

[04:59] ---

If only I could see a little better,
I'd be glad to work, too.

[05:05] ---

I think it's time that you two
at least started living decent lives.

[05:08] ---

You know, rent a house and all.

[05:12] ---

Not happening.

[05:14] ---

I was able to raise her
because I had you two around.

[05:17] ---

And besides...

[05:19] ---

it's more fun when we're all together.

[05:29] ---

She looks so happy. Thank goodness.

[05:32] ---

Let us fast forward time a bit.

[05:40] ---

Huh? The ground disappeared!

[05:42] ---

Shh! It's her!

[05:44] ---

Today, we're gonna play house!

[05:47] ---

"Knock, knock!"

[05:48] ---

"Hello!"

[05:50] ---

"Welcome to my home
and thank you for coming!"

[05:53] ---

"I'm just about to make some coffee."

[05:55] ---

"Please wait, will you?"

[05:57] ---

"Please don't go to any trouble."

[05:59] ---

"Okay!"

[06:00] ---

Glub, glub, glub, glub, glub, glub, glub...

[06:03] ---

Hey, this is way too sad!

[06:05] ---

Give her some friends already!

[06:07] ---

Isn't that normal for young children?

[06:12] ---

Now then...

[06:16] ---

Hey...

[06:20] ---

Hmm?

[06:22] ---

Rinka?

[06:24] ---

It's Satan.

[06:25] ---

Huh?

[06:26] ---

At this time, Satan was known as "Rinka"
among other names...

[06:29] ---

and all he did was appear and vanish.

[06:33] ---

What's she doing?

[06:36] ---

I'm done! How about this?

[06:40] ---

Oh, amazing!

[06:48] ---

How about this?

[06:56] ---

He's playing with her?

[06:58] ---

It appears so.

[07:00] ---

Of course, Satan had no ego at this time...

[07:03] ---

so there's no telling
whether he knew he was playing or not.

[07:07] ---

At the very least, this must've been
his first intelligent interaction.

[07:07] ---

So amazing!

[07:12] ---

Yuri!

[07:13] ---

It's dangerous here!

[07:14] ---

You can't play here!

[07:16] ---

Okay!

[07:18] ---

See you!

[07:23] ---

What were you doing?

[07:24] ---

Playing house.

[07:26] ---

You'll get buried alive
if the junk collapses.

[07:29] ---

But there are all kinds of things here,
so it's a lot of fun!

[07:36] ---

Let's move ahead.

[07:44] ---

A fire?

[07:46] ---

Isn't this...

[07:49] ---

Oku...

[07:51] ---

Hey...

[07:52] ---

O-Oku!

[07:54] ---

Niko!

[07:55] ---

Obaba!

[07:57] ---

You're in the way! Stay away from here!

[08:01] ---

Okuuuuu!

[08:10] ---

I hear that they found three bodies
burned to a crisp.

[08:13] ---

It was just homeless people
being careless again, right?

[08:16] ---

Enough already!

[08:24] ---

This is just too sad!

[08:26] ---

Hey!

[08:27] ---

Don't you go helping her out!

[08:31] ---

Excuse me.

[08:33] ---

Please share some food with me.

[08:35] OS

POT STICKER STALL

[08:35] OS

VEGETABLE GYOZA

CURRY GYOZA

[08:35] ---

Shoo! Don't come around here!

What a filthy little brat you are!

[08:40] ---

Try somewhere else if you have no money!

[08:56] ---

It opens!

[09:04] OS

TRUE CROSS BEER

[09:08] ---

It's someone's home!

[09:11] ---

A bed.

[09:12] OS

YAMADA'S

INTERNAL

MEDICINE

[09:12] ---

Difficult books.

[09:15] ---

Magazines that Niko always said were dirty.

[09:15] OS

ERO ERO

GREAT KING

[09:17] OS

NUMBER 3

RAMEN

[09:18] ---

Oh!

[09:26] ---

I'm sorry!

[09:28] ---

I'm sorry!

[09:30] ---

POTATO RAMEN

[10:03] ---

Huh?

[10:04] ---

Hey you...

[10:06] ---

What's the big idea, sneaking into my home?

[10:10] ---

I'm going to kill you!

[11:52] ---

Old man?

[11:54] ---

Wow!

[11:56] ---

You can tell it's him!

[12:01] ---

I'm sorry.

[12:04] ---

I'm Yuri.

[12:06] ---

I've lost my whole family,
so I had nowhere to go.

[12:10] ---

Who cares?

[12:11] ---

Don't think that you can win my sympathy!

[12:13] ---

Get out of here before you wind up dead!

[12:15] ---

Damn, you ate the whole bag!

[12:18] ---

But if I go outside now,
I could die from the cold!

[12:23] ---

Then, die.

[12:25] ---

It has nothing to do with me.

[12:29] ---

Y-Y-Y...

[12:34] ---

Yukiotoko!

[12:36] ---

Huh?

[12:37] ---

Obaba used to say...

[12:38] ---

that yukiotoko are snowmen that are
pure white and huge and super cold and scary!

[12:43] ---

You look just like one! You could let me stay here
just until it stops snowing, you know!

[12:47] ---

You're so mean!

[12:50] ---

How would that be good for me?

[12:52] ---

This is my hideout, which I built myself!

[12:54] ---

I don't have room for other people in here!

[12:57] ---

Good for you?

[12:58] ---

Then, these dirty magazines of yours...

[13:00] ---

Whoa!

[13:01] ---

Don't look at them!

[13:02] ---

You like them, don't you?

[13:03] ---

Shut up!

[13:04] ---

I know where you can get
tons of dirty magazines!

[13:08] ---

I'll take you there
when it stops snowing in the morning!

[13:12] ---

So, let me stay here until then!

[13:14] ---

Okay? That would be good for you, right?
What do you say?

[13:17] ---

Right?

[13:18] ---

Right? Right? Right?
Right? Right? Right?

[13:20] ---

Hah! Fine, then!

[13:23] ---

You can stay here until morning.

[13:25] ---

There'd better be some with huge boobs!

[13:28] ---

Huge boobs?

[13:30] ---

Well, that's embarrassing.

[13:32] ---

Wait...

[13:33] ---

Hey! Mephisto's gone!

[13:42] ---

Jeez, it's cold.

[13:48] ---

What the hell?

[13:50] ---

Sticking together makes you warm.

Didn't you know that?

[13:53] ---

Or maybe you don't get warm
because you're a yukiotoko?

[13:56] ---

Who are you calling a "yukiotoko"?
Seriously, what's up with this kid?

[14:00] ---

Actually... maybe I am like a yukiotoko.

[14:04] ---

It's not like I'm human, either.

[14:07] ---

Ah...

[14:09] ---

So warm!

[14:11] ---

You may be a yukiotoko, but you're warm.

[14:20] ---

Mom... She's starting to remind me of Shiemi.

[14:25] ---

This is complicated.

[14:28] ---

"You may be a yukiotoko,
but you're warm," she said.

[14:34] ---

Yukio...

[14:39] ---

Don't make a single sound approaching.
We've got to catch him, no matter what!

[14:45] ---

Oh, crap!

[14:53] ---

We found you!

[14:54] ---

Time to give it up, Shiro!

[14:58] ---

All right, all right!

[15:01] ---

This is some hideout.

[15:03] ---

Is this where you've been laying low
every time you gave us the slip?

[15:07] ---

Even among the Azazel Group,
you're the only one who does this kind of thing.

[15:11] ---

So...

[15:13] ---

who's this kid?

[15:15] ---

Don't ask me. She's some homeless kid
who barged in on me.

[15:19] ---

She heard our conversation, didn't she?

[15:21] ---

But she's only—

[15:23] ---

She says she's an orphan,
so she won't be talking to anyone.

[15:25] ---

A-A dog?

[15:29] ---

Hey...

[15:30] ---

so you can see this Black Dog?

[15:33] ---

Huh?

[15:35] ---

If she can see demons,
then it's a different story.

[15:38] ---

For now, we'll shelter her at the Asylum...

[15:40] ---

and find out who she is.

[15:53] ---

Asylum?

[15:56] ---

What kind of place is it?

[15:58] ---

Is it a nice place?

[16:00] ---

It's a messed up, awful place.

[16:03] ---

I guess...

[16:04] ---

you were just out of luck.

[16:07] ---

Huh?

[16:25] ---

When I was little, I was all alone.

[16:28] ---

*I never knew how to control
my feelings or my strength...*

[16:32] ---

so I ended up seriously hurting others a lot.

[16:34] ---

*And before I knew it,
everyone was afraid of me.*

[16:39] ---

But I had Yukio...

[16:42] ---

*and the old man gave me
a place to call home.*

[16:47] ---

I was really lucky to have all that.

[16:52] ---

I don't know...

[16:54] ---

what true loneliness is.

[16:57] ---

So...

[16:59] ---

how it felt for Mom...

[17:01] ---

*to be so alone back then...
just how lonely she must've been...*

[17:05] ---

I can't even imagine it.

[17:26] ---

So, this is the Asylum?

[17:29] ---

It's kinda dark, isn't it?

[17:33] ---

Hey, but this is the Exorcism Cram School!

[17:36] ---

So, 40 years ago, they called it "the Asylum"?

[17:40] ---

Thank you for your hard work.

[17:42] ---

This is the child that I asked you to shelter temporarily just now.

[17:46] ---

We will take her in.

[17:48] ---

Young lady, what is your name?

[17:50] ---

What? Oh...

[17:51] ---

It's Yuri.

[17:53] ---

And your last name?

[17:54] ---

Um...

[17:58] ---

That's fine.

[17:59] ---

Come with me, Miss Yuri.

[18:01] ---

First, you must cleanse yourself.

[18:02] ---

I cannot allow you on your bed in that filthy state.

[18:05] ---

- Shiro, you're coming this way.

- Oh!

[18:09] ---

Oh! H-Hey! Where are you going? Hey!

[18:12] ---

- You'll be coming this way.

- Hey! Hey! Heeey!

[18:19] ---

We've completed our background check on you.

[18:21] OS

BACKGROUND

CHECK

REPORT

[18:22] ---

Your name is Yuri Egin.

[18:25] ---

The Egin Family were once members of a wealthy conglomerate,

[18:27] ---

but they went bankrupt after it was dissolved.

[18:29] ---

The family members seem to have scattered,

as well, and your mother is deceased.

[18:33] ---

Your father is unknown.

In other words, you're alone and helpless.

[18:37] ---

Therefore, we will officially take you in
at this Asylum.

[18:40] ---

Can't read these words.

[18:42] ---

Any questions?

[18:44] ---

Questions...

[18:46] ---

Um, wh-what kind of place is the Asylum?

[18:49] ---

This is an institution where talented children
like yourself are protected.

[18:54] ---

Talent? What's that?

[18:56] ---

The talent to become an exorcist.

[18:59] ---

Exorcist?

[19:00] ---

That's right.

[19:01] ---

Starting today, you will be receiving
education here to become an exorcist.

[19:07] ---

Education...

[19:10] ---

We're going to have to send her to school soon.

[19:15] ---

Is this a school?

[19:17] ---

You could think of it that way.

[19:21] ---

At this institution...

[19:23] ---

you will wake up at 6 AM.

[19:25] ---

After roll call, you will clean the dorms.

[19:27] ---

Following breakfast, from 8 AM to 2 PM,
you will have compulsory education.

[19:31] ---

From 2 PM to 5 PM, you will receive education and training to become an exorcist.

[19:38] ---

You will have supper and then train until 10 PM.

[19:41] ---

Lights out is at 11 PM.

[19:43] ---

In most cases, you will not be allowed to leave the facility.

[19:53] ---

Oku and Obaba were exorcists.

[19:57] ---

*If I become an exorcist, too,
I bet Oku would get mad.*

[20:02] ---

Obaba would probably be happy.

[20:04] ---

Niko would...

[20:08] ---

Be quiet!

[20:10] ---

What are you laughing about?

[20:12] ---

You're distracting me, and I can't sleep!

[20:13] ---

I'm sorry.

[20:15] ---

People usually cry on their first day here.

[20:18] ---

Are you crazy or something?

[20:21] ---

Why do they cry?

[20:22] ---

Huh?

[20:23] ---

B-Because training is so hard.

[20:26] ---

Oh, I see.

[20:28] ---

But you know what,
I had fun studying about demons!

[20:32] ---

What did you say?

[20:34] ---

Glad to hear it!

[20:37] ---

When you become an exorcist,
you can get a job, and then you'll be free.

[20:41] ---

If they consider you especially competent,
you can become an Exwire, and that's elite.

[20:45] ---

Esqu-uh?

[20:47] ---

Exwire!

[20:48] ---

If you become one,
they give you your own room.

[20:51] ---

And I hear that there's
a huge difference in pay.

[20:54] ---

For some reason, girls are more liable
to get picked, so good luck!

[20:58] ---

If there's anything you don't get, ask me.

[21:00] ---

Since I'm the old-timer of this room.

[21:03] ---

Thank you.

[21:08] ---

Um, there's a pure white, mean boy
at this facility, isn't there?

[21:13] ---

He looks like a yukiotoko.

[21:15] ---

Like, a snowman?

[21:16] ---

Yes. I think his name is... Shiro.

[21:20] ---

No, that doesn't sound familiar.

[21:23] ---

Oh?

[21:27] ---

*This place is like the army,
but I guess she's settled down for now.*

[21:32] ---

You can do it, Mom!

[21:37] ---

Huh?

[21:38] ---

I've seen this place before.

[21:41] ---

Come in.

[21:45] ---

I've brought him to you.

[21:47] ---

Thank you for your hard work.

You are dismissed.

[21:50] ---

Yes, sir!

[21:53] ---

Now then...

[21:55] ---

so, you're...

[21:56] ---

Test Number So-004
of the Azazel Group...

[21:59] ---

Young Shiro, are you not?

[23:34] OS

NEXT TIME

TRUTH

Revision #1

Created 2026-01-04 23:10:39 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 23:10:40 UTC by whimsee